

УДК 811.531'373.7

## О ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННЫХ ЕДИНИЦАХ С КОМПОНЕНТАМИ-СОМАТИЗМАМИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© Канг Юми<sup>1</sup>, Е.Е. Щербакова<sup>2</sup><sup>1</sup>Университет Конкук,

268 Чханвон-даеро, г. Чхунджу, провинция Чхунчхон-Пукто 27487, Республика Корея.

<sup>2</sup>Иркутский национальный исследовательский технический университет,

664074, Российская Федерация, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Рассмотрены значения соматических фразеологизированных единиц с компонентами «голова», «живот», «руки», «ноги» в корейском языке. Обращение к фразеологическому фонду дает возможность познакомиться с некоторыми национально-культурными образами и ценностями, а также почувствовать язык в действии. Выявлено, что соматизмы в составе фразеологизированных единиц получают семиотическое значение и являются своеобразным коммуникативным кодом, передающим внутреннее состояние человека через изменения, происходящие в его внешнем облике.

*Ключевые слова:* фразеологический фонд, фразеологизированные единицы, соматизм, корейский язык, образное значение.

### ON PHRASEOLOGICAL UNITS WITH SOMATIC COMPONENTS IN KOREAN

© Kang Yumi, E.E. Shcherbakova

Konkuk University,

268 Chungwon-daero, Chungju-si, Chungcheongbuk-do 27487, Korea

Irkutsk National Research Technical University,

83 Lermontov Str., Irkutsk 664074, Russian Federation

The article considers the values of somatic phraseological units with components "head", "stomach", "arms", "legs" in Korean. Reference to the phraseological fund gives an opportunity to get acquainted with some national and cultural images and values, and also to feel the language in action. The article reveals that somatizms in the phraseological units are semiotic and are a kind of communicative code that conveys the inner state of a person through changes that occur in his appearance.

*Keywords:* phraseological fund, phraseological units, somatism, Korean language, figurative meaning

Изучение иностранного языка подразумевает обязательное знакомство с его фразеологическим фондом, содержащим устойчивые народные речения: пословицы, поговорки, афоризмы, фразеологизмы. Объединяя в себе языковую и культурную составляющие, единицы фразеологического фонда в сжатой и образной форме демонстрируют ценности категории народа – носителя языка, его моральные, философские и эстетические взгляды. Знание и использование фразеологии дает возможность почувствовать изучаемый язык в действии, а также получить представление о существенном фрагменте национальной картины мира.

В настоящей статье рассматриваются значения некоторых фразеологизированных единиц корейского языка, имеющих в своем составе слова-соматизмы. Поскольку в современном корейском языкознании нет четкого деления устойчивых выражений на виды, а анализируемый нами материал представлен разными синтаксическими единицами (словосочетаниями и предложениями), мы используем термин «фразеологизированные единицы», принятый в диссертационной работе Ким Хи Ён. Исследователь определяет фразеологизированные единицы (ФЕ) как «устойчивые образные выражения в широком смысле слова», включая в данную группу как собственно фразеологизмы (несвободные сочетания слов), так и паремии (пословицы, поговорки, афоризмы, присловья) [1, с. 3]. Несмотря на синтаксические различия, рассмотренные нами ФЕ отвечают общим признакам, выделяемым большинством ученых-паремиологов, а именно:

- имеют относительную устойчивость лексического состава, грамматической структуры и смыслового содержания;
- членимость на компоненты;
- воспроизводимость (не создаются в процессе речи, а извлекаются из памяти уже в готовом виде);

<sup>1</sup> Канг Юми, студентка, e-mail: rda1117@naver.com

Kang Yumi, a student, e-mail: rda1117@naver.com

<sup>2</sup> Щербакова Екатерина Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и общеразовательных дисциплин Института лингвистики и межкультурной коммуникации, e-mail: kashchevna@mail.ru  
Ekaterina E. Shcherbakova, Candidate of Philology, Associate Professor of the Russian Language and General Education Department, e-mail: kashchevna@mail.com

- обобщенно-целостное переносное значение, возникшее в результате семантической трансформации всего словосочетания / предложения (не вытекает из суммы значений компонентов);
- экспрессивность, оценочность [2, 3].

Соматизмы в лингвистике понимаются как номинации частей человеческого тела, органов, поров, отверстий, мест и т. п. [4, с. 177]. К соматизмам относятся такие слова, как «голова», «лицо», «глаза», «рука», «нога», «живот», «пупок», «сердце», «печень», «кровь» и др. ФЕ с компонентами-соматизмами отражают глубинные представления человека о себе самом и об окружающей действительности. С древних времен человеческое тело являлось объектом для наблюдения и одновременно выступало в качестве уникального инструмента познания. Человек исследовал внешний мир и свое место в нем через различные ощущения и состояния, возникающие в его организме. Постепенно наименования большинства частей человеческого тела стали определенными знаками, служащими для обозначения различных жизненных ситуаций, а также переживаемых в них чувств, эмоций, мыслей.

В корейском языке ФЕ с компонентами-соматизмами представляют достаточно большую группу. Мы рассмотрели 30 выражений, включающих компоненты-соматизмы «голова», «руки», «живот», «ноги». Для перевода и интерпретации ФЕ использовались толковые и переводные словари [5–7] и книга Ю.П. Когай «Фразеологизмы корейского языка» [8].

#### Голова

Голова находится в верхней части тела человека, голова символизирует ум, рассудок. Образные значения корейских ФЕ со словом «голова», по наблюдениям М.В. Михайловой, распространяются на умственно-чувственную сферу и поведение человека в социуме [9, с. 40].

##### ● Голова как символ умственно-чувственной сферы

머리를 쓰다 (букв.: использовать голову) – думать головой: 그것은 머리를 잘 쓰면 쉽게 해결될 일이다. – *Это легко решить, если хорошо подумать (использовать голову);*

머리를 쥐어 짜다 (букв.: ломать голову) – прикладывать много усилий для глубокого размышления: 그는 어려운 수학 문제를 풀기 위해 머리를 쥐어짜고 있었다. – *Он ломает голову над трудной математической задачей.*

##### ● Голова как символ поведения в социуме

머리가 수그러지다 (букв.: склонить голову) – выражать почтение: 스승의 날, 학생들은 모두 머리를 숙여 감사의 뜻을 전했다. – *В День учителя все студенты склонили головы и поблагодарили своих преподавателей;*

머리를 숙이다 (букв.: опустить голову) – вести себя скромно, извиняться, просить прощения: 나쁜 행동을 한 학생들은 교장 선생님의 말씀을 듣고 머리를 숙였다. – *Школьники, которые плохо себя вели, слушали директора, опустив головы.*

На голове человека расположены лицо, глаза, уши, нос, рот, брови, волосы. В корейском языке все данные слова-соматизмы имеют образное переосмысление, закрепленное в устойчивых выражениях. Наиболее яркими значениями наделены подвижные глаза и рот. С ними создано наибольшее количество ФЕ.

В нейтральном значении глаза – это орган зрения, а также само зрение [10]. С помощью глаз мы получаем большую часть информации о внешнем мире. В корейских ФЕ глаза становятся источником информации о внутреннем состоянии человека, его мироощущении и физическом самочувствии.

##### ● Глаза как орган выражения внутреннего эмоционального состояния

눈에 불이 돈다 (букв.: в глазах огонь горит) – быть сильно заинтересованным, выкатывать глаза от злости: 그는 돈이 생기는 일이라면 눈에 불을 켜고 달려든다. – *Он очень сильно интересуется (в глазах огонь горит) получением денег; 나쁜 짓만 하는 아들에게 어머니는 눈에 불을 켜고 소리쳤다. – Мама очень сердится (в ее глазах огонь горит) и кричит на сына, совершающего плохие поступки.*

##### ● Глаза как показатель характера / отношения к кому-, чему-либо

눈이 높다 (букв.: глаза высокие) – быть требовательным: 이 여자는 눈이 높아서 배우 같은 남자만 좋아한다. – *Эта девушка такая привередливая (у нее глаза высокие), что ей нравятся только мужчины, похожие на киноактеров.*

##### ● Глаза как символ физического состояния / физического действия

눈에 흙이 들어가다 (букв.: земля в глазах) – умереть: 아빠는 눈에 흙이 들어가기 전까지 딸의 결혼을 허락하지 못한다고 했다. – *Отец говорил, что он скорее умрет (у него будет земля в глазах), чем согласится на замужество дочери.*

Если глаза – это орган, дающий информацию человеку и о человеке, то рот является органом говорения. Ротовая полость служит резонатором для голоса, а относящиеся к ней губы, зубы, альвеолы и язык – органами артикуляции речи. Корейские ФЕ с соматизмом «рот» связаны с речевой деятельностью.

● *Рот как способность человека к речевой деятельности*

입이 무겁다 (букв.: рот тяжелый) – неразговорчивый или умеющий хранить секреты человек: 그는 입이 무거운 사람이라 비밀을 잘 지킨다. – Он человек благоразумный и умеет хранить секреты (его рот тяжелый).

● *Действия, связанные со ртом*

입을 씻다 (букв.: умыть рот) – прикидываться равнодушным, безразличным; обманывать: 그녀는 영수증이 있는데도 불구하고 쇼핑을 안 했다고 입을 싹 씻었다. – Она говорит, что не делала покупок, несмотря на эти квитанции (она умыла свой рот).

입 맞추다 (букв.: целоваться) – договариваться: 아무도 이 일을 모르게 하려면 우리는 입을 맞춰야 한다. – Мы должны договориться (поцеловаться), что никто не узнает об этом.

**Руки**

Руки – это верхние конечности человека от плеча до кончиков пальцев [10]. Рука – подвижный орган тела, осуществляющий многочисленные жизненно необходимые движения. В корейской культуре рука получает переосмысление по функции, символизируя отношения между людьми.

● *Рука как символ человеческих взаимоотношений*

손을 걸다 (букв.: перекрещиваться мизинцами) – обещать. Согласно легенде обычай перекрещиваться мизинцами в знак принятого обязательства пришел в Корею из Японии. Во время оккупации молодой человек отрезал свой мизинец и отдал его девушке в знак обещания жениться на ней. Со временем обычай изменился, никто не отрезает себе мизинец, осталось выражение «перекрещивать мизинцы»: 우리는 다시는 싸우지 않겠다고 손을 걸고 약속했다. – Мы перекрещиваем мизинцы и обещаем, что не будем ссориться.

**Живот**

Живот является самой широкой частью тела. Внутри живота расположены органы переваривания пищи и ее выделения. В разговорной речи животом также называются сами органы пищеварительной и выделительной систем – желудок и кишечник [10]. В следующей корейской ФЕ соматизм «живот» получает переосмысление по результату действия и связан с чувством удовлетворения или неудовлетворения человека.

● *Живот как источник удовлетворения / неудовлетворения*

배가 아프다 (букв.: живот болит) – завидовать: 그는 남이 잘 되는 것을 보고 매우 배 아파했다. – Он видит, что у соседа все хорошо, и очень этому завидует (у него живот болит). Интересен факт, что в древности эта ФЕ имела положительную коннотацию: выражение «живот болит» означало «хотеть в туалет». ФЕ использовалась в ситуации, когда кто-либо, купив землю, освобождал на ней свой кишечник, получая тем самым бесплатное удобрение.

В центре живота находится впадина, оставшаяся после отпадения пуповины – пупок [10]. Пупок выполняет главную функцию в утробном развитии ребенка, поэтому в старые времена корейцы считали пупок святой частью тела. Существует большое количество корейских ФЕ с соматизмом «пупок». В приведенных ниже выражениях интерпретируются место расположения органа и его размер.

● *Пупок как отверстие, расположенное в центре живота*

배꼽이 빠지다 (букв.: пупок отвалится) – лопнуть от смеха, смеяться до боли в животе: 영화가 너무 웃겨서 배꼽이 빠지겠다. – Я сейчас лопну от смеха (мой пупок отвалится), потому что фильм очень смешной.

● *Пупок как маленькое отверстие*

배보다 배꼽이 더 크다 (букв.: пупок больше, чем живот) – придавать мелочи или своей личности слишком большое значение: 배보다 배꼽이 더 크다고, 요즘은 밥보다 후식으로 먹는 커피값이 더 비싸다. – Пупок больше, чем живот, в последние дни цена на кофе, который подают на десерт, дороже, чем цена одного приема пищи.

**Ноги**

Ноги являются нижними конечностями человека. Ноги выполняют важную функцию опоры для всего тела и служат для передвижения в пространстве. Следующие корейские ФЕ с соматизмом «ноги» имеют положительное значение, перенос которого осуществлен по функции.

● *Ноги как орган освоения географического пространства*

발이 익다 (букв.: ноги привыкли) – привыкнуть к дороге, по которой ходил много раз: 나는 그 길이 발에 익어서 눈을 감고도 갈 수 있다. – Ноги так привыкли к этой дороге, что я могу ходить по ней с закрытыми глазами.

● Ноги как орган действия в социальном пространстве

발 벗고 나서다 (букв.: разуться и идти босиком) – активно работать, выступать. Значение восходит к древним временам, когда люди, обрабатывающие рисовые поля, работали без обуви: 좋은 대통령은 국민들을 위해 발 벗고 나서야 한다. – Хорошему президенту нужно активно работать (выступать босиком) для народа.

Таким образом, являясь неотъемлемой частью национального языка и речи, ФЕ в образной форме передают взгляды народа на самого себя и на окружающую его действительность. В корейских ФЕ с компонентами-соматизмами человек выступает как единое целое – наружные элементы его тела неразрывно связаны с содержанием: мыслями, чувствами, эмоциями.

ФЕ с соматизмами «голова», «живот», «руки», «ноги» фиксируют различные изменения, происходящие с человеком и касающиеся как его внешнего состояния (местоположение, поведение в социуме), так и внутреннего (умственное напряжение, чувство (не)удовлетворения, злости, интереса, зависти). Наличие экспрессивной составляющей в значениях данных ФЕ позволяет определить отношение корейского народа к таким изменениям.

Дальнейшее исследование соматических ФЕ, подразумевающее их статистический анализ, изучение способов создания образности, описание аксиологической составляющей, может представлять интерес как для лингвокультурологии, так и для практики изучения корейского языка.

#### Библиографический список

1. Ким Хи Ён. Фразаологизированные единицы с компонентами-соматизмами в системе языковой картины мира: автореф. дисс. ... канд. филолог. наук. М., 2016. 23 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Фразаология и паремиология: учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта, Наука. 2009. 344 с.
3. Пермяков Г.Л. К вопросу о структуре паремиологического фонда // Исследования по фольклору и мифологии Востока. М.: Главная редакция восточной литературы, 1988. С. 80–107.
4. Пелевина А.А., Трофимова У.М. Восприятие русскоязычными носителями корейских фразеологизмов с соматической составляющей // Вестник Кемеровского государственного университета. Филология. 2015. № 4 (64). Т. 4. С. 176–180.
5. Большой корейско-русский словарь / под ред. Л.Б. Никольского, Цой Ден Ху. В 2 т. М.: Русский язык, 1976. Т. 1. 671 с. Т. 2. 810 с.
6. 네이버 지식백과 // Terms.naver.com [Электронный ресурс]. URL: <https://terms.naver.com/> (15.05.2018).
7. 국립국어원 표준국어대사전 // Stdweb2.korean.go.kr [Электронный ресурс]. URL: [http://stdweb2.korean.go.kr/section/idiom\\_list.jsp](http://stdweb2.korean.go.kr/section/idiom_list.jsp) (10.05.2018).
8. Когай Ю.П. Фразаологизмы корейского языка. 2014. 85 с. // Nashol.com [Электронный ресурс] URL: <http://nashol.com/2015062085330/frazeologizmi-koreiskogo-yazika-kogai-u-p-2014.html> (29.05.2018).
9. Михайлова М. В. Корейские фразеологизмы с компонентом «голова и ее части» как антропоморфный культурный код картины мира // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем востоке. Филология. Культурология. 2012. № 2. С. 40–46.
10. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.